



En tournée  
Saison 2022-2023

Atelier Théâtre Actuel

**DANIEL PENNAC**

ADAPTÉ PAR CHRISTÈLE WURMSER  
ET LAURENT NATRELLA

# CHAGRIN D'ÉCOLE

MISE EN SCÈNE  
CHRISTÈLE  
WURMSER



**LAURENT NATRELLA**

© Commaust

Diffusion  
Amélie Bonneaux  
01 73 54 19 23  
a.bonneaux@atelier-theatre-actuel.com

**ATELIER THÉÂTRE ACTUEL**

présente

une production **Les Ailes du désir** et **ZD Productions**

# Chagrin d'école

Un texte de

**Daniel Pennac** Le texte est publié aux éditions Gallimard

Adaptation et interprétation **Laurent Natrella**

Mise en scène et adaptation **Christèle Wurmser**

Lumières **Franck Walega**

Son et vidéo **Dominique Bataille**





© Vincent Pontet



# Laurent Natrella donne la parole à l'écriture de Daniel Pennac

Cancre exemplaire avant de devenir professeur et auteur de renom Daniel Pennac, nous invite à partager dans la joie ce sujet éminemment sérieux qu'est l'école.

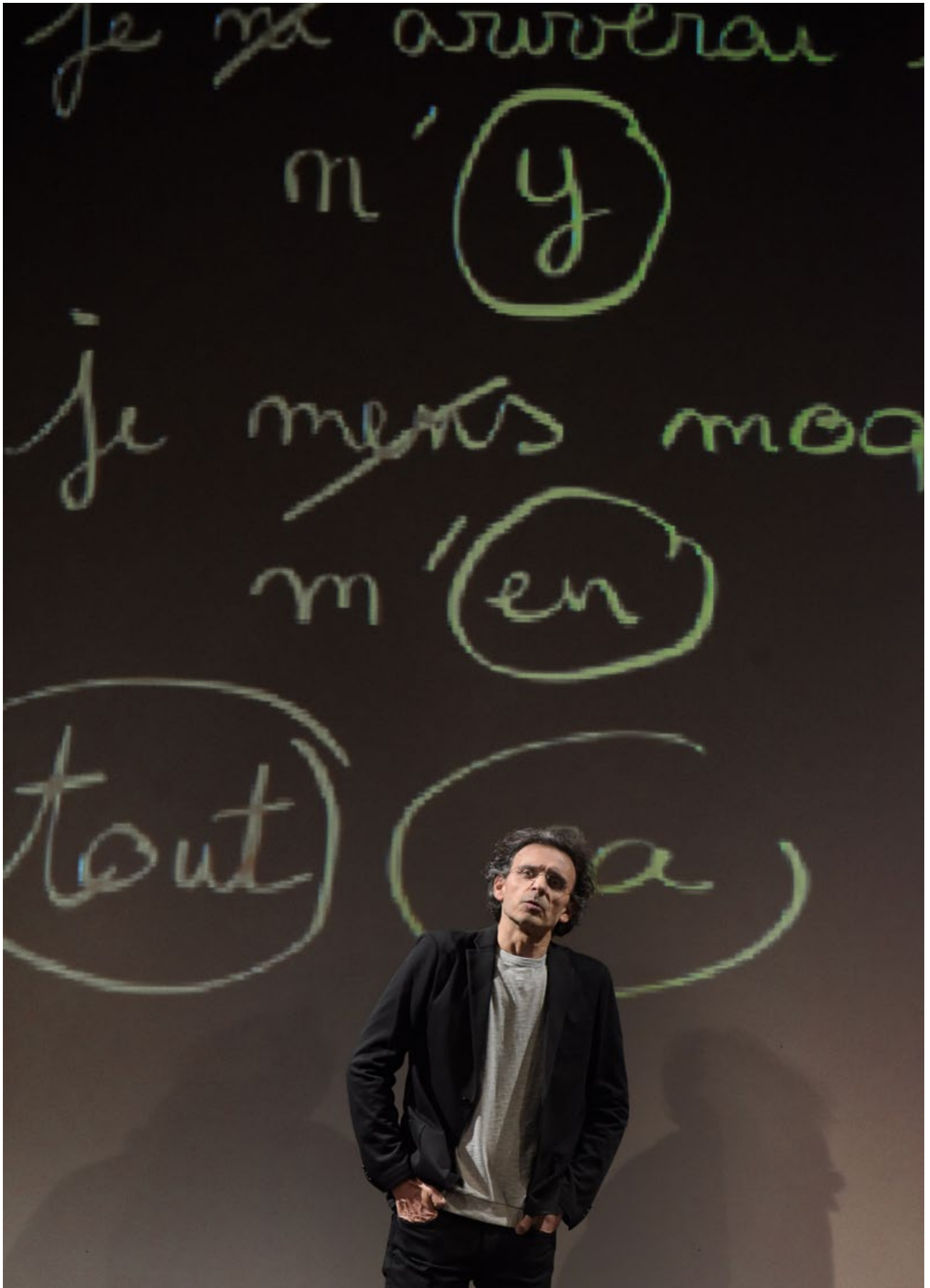
Laurent Natrella s'empare avec enthousiasme de cette réflexion pédagogique.

En un tour de passe-passe, il nous transforme en une classe tantôt bruyante tantôt attentive, mais toujours complice face à ce professeur qui ne cache ni son bonheur lorsqu'il sort un élève de son *zéro perpétuel*, ni son sentiment d'échec lorsqu'il doit s'avouer à lui-même que cette fois, *il n'y arrivera jamais*.

Ce spectacle est un véritable éloge de la transmission.

Que l'on se sente plutôt professeur ou plutôt élève, on sort du théâtre avec un désir renouvelé d'apprendre autant que de s'amuser.

***Voir la bande-annonce***



© Vincent Pontet

## Note de l'auteur

À l'origine du livre il y a le désir de dire. L'écriture et le papier ne sont que les instruments du voyage. Les mots que l'on se dit à soi et qu'on destine aux autres – si proches ou si loin de nous soient-ils – voyagent par les livres. Librairies et bibliothèques sont des escales. (Ou des tombeaux si les livres n'en sortent plus.)

Dès qu'un livre voyage, la parole retourne à la parole, l'oral à l'oral. Presque tout ce que j'ai lu, c'est d'en avoir entendu parler. Tout ce que j'ai écrit, c'est d'avoir eu envie de le dire. Cette escale que me propose Laurent Natrella m'enchanté, car la scène redonne la parole aux mots. Et, ce faisant, incite à la lecture.

Si j'aime tant le théâtre, c'est qu'on y voit tous les soirs cette boucle se boucler. Fin diseur, le comédien fait des lecteurs, fin lecteur, il incarne l'envie de dire.

Daniel Pennac,  
décembre 2017





# Daniel Pennac



Daniel Pennac (de son vrai nom Daniel Pennachioni) est né à Casablanca. Les lieux d'affectation de son père, militaire, l'amènent à séjourner enfant en Allemagne, en Somalie, en Éthiopie, en Indochine. Pensionnaire en France de la cinquième à la terminale, il s'ennuie et découvre très tôt les plaisirs de la lecture – compatibles avec la réputation de cancre qu'il aura tout au long de sa scolarité. En 1969, après une maîtrise de lettres, il enseigne pendant 25 ans la littérature au collège puis au lycée – notamment auprès d'élèves en difficulté scolaire.

Il publie son premier ouvrage en 1973, *Le Service militaire au service de qui ?* puis deux romans politico-burlesques écrits en collaboration avec le dissident roumain Tudor Eliad : *Les Enfants de Yalta* (1976) et *Père Noël* (1978).

Entre 1985 et 1999, Daniel Pennac crée la célèbre saga de la famille Malaussène avec *Au bonheur des ogres*, *La Fée carabine*, *La Petite marchande de prose*, *Monsieur Malaussène*, *Des Chrétiens et des Maures*, *Aux fruits de la passion*. Mais c'est avec *Comme un roman* (1992) qu'il obtient une notoriété internationale. Il y réveille le désir de lire et réhabilite la lecture à voix haute. En 2005, il interprète sur la scène du Théâtre du Rond-Point son monologue *Merci*, soliloque d'un créateur « honoré d'être honoré » pour « l'ensemble de son œuvre ».

Il poursuit sa réhabilitation de la lecture à voix haute en lisant au théâtre *Bartleby le scribe* d'Herman Melville.

Après *Chagrin d'école* (prix Renaudot 2007) paraît *Journal d'un corps* que Clara Bauer met en scène en 2012.

La même année, Lilo Baur monte sa fable écologique *Le Sixième Continent*. En 2015, Olivier Saladeh interprète *Ancien malade des hôpitaux de Paris*, mis en scène par Benjamin Guillard.

Complice de Robert Doisneau, Pennac publie deux albums de photos, *Les Grandes Vacances* et *La Vie de famille* aux éditions Hoëbeke, puis *Nemo par Pennac* suite à sa rencontre avec le

graffeur des murs parisiens, ainsi qu'un recueil de ses propres dessins, *Écrire*, où il croque les différents états d'âme que traverse l'écrivain au travail.

En marge du roman, il pratique également la bande dessinée dans *La Débauche* avec Jacques Tardi (2000) et deux épisodes de Lucky Luke, *Lucky Luke contre Pinkerton* (2010) et *Cavalier seul* (2012) écrits avec le romancier Tonino Benacquista et dessinés par Achdé.

Parallèlement à son œuvre pour les adultes, Pennac n'a cessé d'écrire pour la jeunesse, avec *Cabot-Caboche* et *L'Œil du loup* (1982 et 1984), la série des *Kamo* (1997-2007) et plus récemment *Le Roman d'Ernest et Célestine* (2012), hommage aux albums *Ernest et Célestine* de Gabrielle Vincent, porté à l'écran par Benjamin Renner sur un scénario de l'auteur.

Le 28 mars 2013, l'université de Bologne décerne à Daniel Pennac le titre de docteur honoris causa ès pédagogie. Il prononce en italien sa leçon doctorale d'intronisation, intitulée *Una lezione d'ignoranza (Une leçon d'ignorance)*.

La plupart de l'œuvre de Daniel Pennac est publiée aux éditions Gallimard. Il y signe en janvier 2017 le retour des aventures de Benjamin Malaussène avec *Le Cas Malaussène, tome 1 : Ils m'ont menti*.

En 2018, il publie chez Gallimard *Mon frère*, hommage à son frère disparu et au *Bartleby* d'Herman Melville, puis en 2020 *La Loi du rêveur*, qui mêle rêves et réalité à sa passion pour Federico Fellini.



© Vincent Pontet



## Note de Laurent Natrella

Un jour où je rentrais de l'école, je trouvais ma sœur plongée dans une lecture, elle dévorait un bouquin, qui la faisait passer du rire à la plus grande attention.

J'entendis alors, pour la première fois parler de la tribu Malaussène. Je m'emparai du livre et j'y plongeai. Quel ne fut pas mon bonheur à la découverte de ces personnages et de ces histoires hors des sentiers battus. Jeune provincial, je découvrais Belleville par ces pages que je dévorais. Dès lors, je guettais chaque nouvelle parution. Chagrin d'école arriva bientôt dans ma bibliothèque. L'écho que ce livre produisit en moi fut immédiat car il parlait directement à l'ancien gentil cancre que j'avais été, remportant chaque année le prix de camaraderie mais passant de classe en classe avec l'envie permanente « d'être ailleurs, de faire autre chose, n'importe où ailleurs et n'importe quoi d'autre ».

Ce livre m'inspira. Parallèlement à ma carrière d'acteur, j'ai toujours enseigné. Devenir acteur cela s'apprend.

Ça demande de la patience, du courage, de l'ambition, mille fois on s'écroule, on n'y arrivera jamais. Mille fois on se relève. Aujourd'hui je reconnais en lisant Chagrin d'école une expérience qui fait écho à celle que je poursuis avec mes propres élèves, même s'il s'agit d'un tout autre domaine. Puis il y a eu la rencontre avec Daniel Pennac après une représentation théâtrale aux Bouffes du Nord. Ce qui me frappa c'est à quel point l'homme ressemblait à ses livres, dans son humour, sa précision de pensée, son sourire, son regard sur le monde. Je découvrais alors que ses textes semblaient être dits avant d'être écrits. Ce que me confirmèrent ensuite les diverses lectures que je l'entendis faire. À l'écouter l'envie m'a pris de retourner à l'école afin de redevenir, durant l'espace d'une représentation, tantôt ce gentil cancre, tantôt ce professeur avisé qui tentera d'aider chaque élève à déchiffrer son monde intérieur.

Laurent Natrella,  
mise en scène et interprétation  
décembre 2017



# Laurent Natrella

Laurent Natrella est né à Marseille. Après avoir débuté sa formation au conservatoire d'Antibes auprès de Julien Bertheau, il intègre le Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris. En 1998 il est engagé à la Comédie-Française dont il devient le 514<sup>e</sup> sociétaire.

Il y débute avec le rôle de Clitandre dans *Les Femmes savantes* de Molière m.e.s par Simon Eine. Daniel Mesguich le mettra en scène pour jouer Pyrrhus dans *Andromaque* de Racine, il travaille sous les directions de Jean-Pierre Miquel, Andrei Serban, Lukas Hemleb ou Anne Kessler. Il joue entre autres dans *Paroles, pas de rôle / vaudeville* de Damiaan De Schrijver, Peter Vanden Eede et Matthias de Koning des collectifs tg STAN, de KOE et Discordia. Il incarne Juan dans *Yerma* de García Lorca m.e.s par Vicente Pradal. Il joue Pedro Ibañez dans *Pedro et le commandeur* de Lope de Vega par Omar Porras. Il interprète Shakespeare avec *La Tragédie d'Hamlet* par Dan Jemmett, *Troïlus et Cressida* par Jean-Yves Ruf, *Othello* par Léonie Simaga qui le mettra aussi en scène dans *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute. Il joue aussi dans *Psyché* de Molière par Véronique Vella, *Rituel pour une métamorphose* de Saadallah Wannous par Sulayman Al-Bassam, *L'Opéra de quat'sous* de Brecht par Laurent Pelly, *Le Mariage* de Gogol par Lilo Baur, *Les Rustres* de Goldoni par Jean-Louis Benoit, *Cyrano de Bergerac* m.e.s. Denis Podalydès, *Un chapeau de paille d'Italie* m.e.s Giorgio Barbierio Corsetti.

Dernièrement, Laurent Natrella a interprété Jacques Leeds dans *Les Enfants du silence* de Mark Medoff mis en scène par Anne-Marie Etienne, spectacle présenté au théâtre du Vieux-Colombier et repris au théâtre Antoine, pour lequel il a appris la langue des signes française et a été nommé pour le Molière 2017 du comédien dans un spectacle de théâtre public. Il tient ensuite le rôle-titre dans *Bajazet* de Racine m.e.s par Éric Ruf.

De 2017 à aujourd'hui, Laurent Natrella a joué Conseil dans *20000 lieues sous les mers* d'après Jules Verne, adapté et mis en scène par Christian Hecq et Valérie Lesort, *Chagrin d'école* de Daniel Pennac, adapté



et mis en scène par Christèle Wurmser. Il interprète *Faust* dans l'œuvre éponyme de Goethe adaptée et mise en scène par Valentine Losseau et Raphaël Navarro.

Il crée au théâtre du Rond-Point *Un amour exemplaire* d'après la bande dessinée de Florence Cestac et Daniel Pennac dans une mise en scène de Clara Bauer, et *Hors la loi* écrit et mis en scène par Pauline Bureau au théâtre du Vieux-Colombier.

La saison dernière Laurent Natrella joue Philinte dans *Le Misanthrope* dans une mise en scène de Chloé Lambert et Nicolas Vaude et reprend *Chagrin d'école* de Daniel Pennac mis en scène par Christèle Wurmser au Théâtre de Paris.

Il joue cette saison une lecture-spectacle *Le garçon qui voulait dormir* de Aharon Appelfeld avec Valérie Zenatti, Eric Slabiac et Franck Anastasio, et crée cette année *Bartleby-Mon Frère* de Daniel Pennac au théâtre du Rond-Point.

Laurent Natrella met par ailleurs en scène *Après une si longue nuit* de Michèle Laurence, ainsi que *Le Hasard merveilleux* de Jean-Christophe Dollé, actuellement en tournée.

Au cinéma et à la télévision, Laurent Natrella tourne sous les directions entre autres de Georges Lautner, Robert Mazoyer, Pascale Bailly, Jean-Marie Poiret, Christian Gion, Ariel Zeitoun, Didier Fontan, Laurent Heineman, Pierre Boutron, Edouard Nierman, Philippe Venault, Roman Polanski...

Laurent Natrella a été Professeur au cours Florent, puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris où il signe la mise en scène du spectacle de la promotion 2014-2015 dans le cadre des «Journées de juin», il enseigne actuellement à Sciences-Po Paris.





© Vincent Pontet

## Note de Christèle Wurmser

On a tous dans le cœur un chagrin d'école.

Daniel Pennac en a fait un livre et chacun, lourd de sa propre expérience, entre avec bonheur dans cette classe où il n'est enfin question que de la joie d'apprendre. Que ce soit celle de l'élève qui apprend du professeur, ou celle du professeur qui apprend à l'élève.

Laurent Natrella aborde ce texte avec l'évidence d'un pédagogue qui rencontre un autre pédagogue. Les souvenirs de l'ancien élève qui se sent incompris lui sont aussi familiers que ceux du professeur dont l'enthousiasme ne faiblit jamais. L'un croit à la force de la grammaire, l'autre à celle du théâtre. Tous deux se retrouvent dans l'amour de la langue française et dans le goût de la transmettre avec tendresse.

Christèle Wurmser,  
adaptation et mise en scène  
décembre 2017

Après avoir obtenu un bac de technicienne de la musique, un diplôme de danse et un diplôme de violon au Conservatoire de Nancy, **Christèle Wurmser** entre à l'ENSATT dans la classe de Michel Favory puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris dans les classes de Michel Bouquet, Pierre Vial et Daniel Mesguich. Elle joue au théâtre notamment sous la direction de Claude Régy (elle est le jeune homme dans *Les Soldats* de Jacob Lenz et l'aînée dans *Intérieur* de Maeterlinck) et Daniel Mesguich (elle tient le rôle-titre dans *Marie Tudor* de Victor Hugo et celui de Tamora dans *Titus Andronicus* de Shakespeare).

Jean-Luc Lagarce la met en scène dans *L'Île des esclaves* de Marivaux ainsi que dans sa mise en espace de *Leçon de musique* d'Agnès Celérier à Théâtre Ouvert, David Géry la dirige dans le rôle d'Agrippine dans *Britannicus* de Racine. Elle joue également dans une de ses propres pièces, *Phrases pour un homme qui ne se doute de rien*, mise en scène par Hubert Saint-Macary au Théâtre de l'Athénée.

Parallèlement Christèle Wurmser écrit des nouvelles, des pièces radiophoniques et des récits diffusés sur France Inter et France Culture, pour qui elle adapte également les bandes-dessinées *Agrippine* et *Les Frustrés* de la dessinatrice Claire Bretécher.

Christèle Wurmser publie cette année un roman aux éditions Gallimard *Même les anges perdent leurs ailes*.

Pour le cinéma, elle assure la direction artistique des versions françaises de films de réalisateurs tels que Takeshi Kitano, Jim Jarmusch, Atom Egoyan, Lars Von Trier, Anjelica Huston, ainsi que de nombreuses séries pour Arte, Canal+, TFI. Elle écrit les adaptations des versions françaises de plusieurs films, dont *Paterson* (Jim Jarmusch), *Jimmy's Hall* et *Moi, Daniel Blake* (Ken Loach), *Carnage* (Roman Polanski), *Au-delà des collines* (Christian Mungiu), *Winter Sleep* (Nuri Bilge Ceylan), *Le Ruban blanc* (Mikaël Haneke) ou encore *Le Direktør* et *Nymphomaniac* (Lars Von Trier).

Elle a déjà mis en scène Laurent Natrella lors de lectures de textes d'Italo Calvino et d'Alessandro Barrico au Studio-Théâtre.







© Vincent Pontet



# La création technique

## Franck Walega

### Lumières

Après une licence d'arts plastiques et l'École nationale supérieure des arts décoratifs en scénographie, Franck Walega assiste le scénographe Gérard Didier sur les spectacles *La Contrebasse* de Patrick Süskind mise en scène par Philippe Ferrand (Théâtre Hébertot), *Emergenza* de Manlio Santanelli par Pierre Ascaride (Théâtre 71 de Malakoff), *Zone libre* de Jean-Claude Grumberg par Maurice Bénichou (Cado d'Orléans), *Hercule furieux* et *Hercule sur l'Œta* de Sénèque par Jean-Claude Fall (Théâtre Gérard-Philipe, Centre dramatique national de Saint-Denis). Il assiste également Augustino Pace, décorateur du *Bonheur des autres* de Michael Frayn mise en scène par Jean-Luc Moreau (Théâtre Fontaine), de *Thieste*, *Les Troyennes*, *Agamemnon* de Sénèque par Adel Hakim (Théâtre des Quartiers d'Ivry). Franck Walega travaille comme régisseur général adjoint sur le spectacle *Comment va le monde, Mōssieu ? Il tourne, Mōssieu !* de François Billetdoux mis en scène par Jean-Pierre Miquel, et crée plusieurs décors au Studio-Théâtre de la Comédie-Française, théâtre dans lequel il est régisseur principal : *Le Gna* de Pierre-Henri Loÿs dans la mise en scène d'Anne-André Reille, *Les Effracteurs* écrit et mis en scène par José Pliya et *Poil de carotte* de Jules Renard par Philippe Lagrue.

## Dominique Bataille

### Son et vidéo

Dominique Bataille officie à la Grande Halle de la Villette dans les années 1990, avant de se diriger vers le théâtre, collaborant avec Patrice Chéreau et Jean-Pierre Vincent au Théâtre Nanterre-Amandiers. Il a également créé des bandes-son pour Jean-Louis Martinelli et Philippe Calvario et travaillé avec Mathieu Bauer pour les spectacles *Please kill me*, *Une faille / Saison 1* et *The Haunting Melody*. Depuis 2009, il compose régulièrement pour la Comédie-Française, pour les spectacles Pur de Lars Norén mis en scène par l'auteur, *Les Naufragés* de Guy Zilberstein et *La Ronde* d'après Arthur Schnitzler par Anne Kessler, *La Maladie de la famille M.* de Fausto Paravidino mise en scène par l'auteur, *La Pluie d'été* de Marguerite Duras mise en scène par Emmanuel Daumas, *Le Système Ribadier* de Feydeau par Zabou Breitman, *Triptyque du naufrage (Lampedusa Beach, Lampedusa Snow et Lampedusa Way)* de et mis en scène par Lina Prosa, *Othello* de Shakespeare par Léonie Simaga. Il a créé le son, maritime, de *20000 lieues sous les mers*, spectacle pour acteurs et marionnettes adapté du roman de Jules Verne et mis en scène par Christian Hecq et Valérie Lesort, des *Rustres* de Goldoni par Jean-Louis Benoit et de *La Musica, La Musica deuxième* (1965-1985) de Marguerite Duras par Anatoli Vassiliev. La saison dernière, il signe le son de *Bajazet* de Racine mis en scène par Éric Ruf et travaille à la création sonore de l'adaptation de *Faust* de Goethe par Valentine Losseau et Raphaël Navarro.

Parallèlement, Dominique Bataille travaille avec les compositeurs Pascal Dusapin, James Dillon, Wolfgang Mitterer et Oscar Bianchi pour la sonorisation et l'enregistrement de leurs opéras.



© Vincent Pontet

ATELIER THÉÂTRE ACTUEL  
5 rue La Bruyère  
75 009 Paris  
01 53 83 94 96



[www.atelier-theatre-actuel.com](http://www.atelier-theatre-actuel.com)